

插图·中文导读英文版



Pollyanna

波莉安娜

[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特 著

王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社



插图·中文导读英文版

Pollyanna

波莉安娜

[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

《波莉安娜》是20世纪最伟大的童话著作之一，是一部关于“快乐”的童话。主人公波莉安娜自幼父母双亡，与姨妈生活在一起。姨妈是个有钱的老姑娘，对波莉安娜的管教非常严格且似乎不近人情，但她为人很正直、心地善良。波莉安娜虽然是个孤儿，可她从未因此抱怨哭泣，反而能在每一个困难面前积极乐观地去发现快乐、享受快乐，她的“高兴游戏”深深地感染了她身边的每一个人，整个小镇也因她的到来焕发出勃勃生机。在波莉安娜的努力下，她的姨妈也终于与恋人冰释前嫌，有情人终成眷属。

本书自出版以来，已被译成世界上几十种文字，曾先后多次被改编成电影、电视剧、话剧、舞台剧。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

波莉安娜=Pollyanna: 插图·中文导读英文版/ (美) 波特(Porter, E.H.) 著; 王勋等编译.
—北京: 清华大学出版社, 2013.1
ISBN 978-7-302-30314-5

I. ①波… II. ①波… ②王… III. ①英语—语言读物②儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第237819号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 徐俊伟

责任印制: 王静怡

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 清华大学印刷厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 10.75 字 数: 260千字

版 次: 2013年1月第1版

印 次: 2013年1月第1次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 23.00元



埃莉诺·霍奇曼·波特（Eleanor Hodgeman Porter, 1868—1920），美国著名童话作家和小说家。

1868年12月19日，埃莉诺出生在美国新罕布什尔州的一个小镇。埃莉诺从小接受音乐方面的教育，年轻时是当地有名的歌手。1901年，波特放弃歌唱生涯正式开始写作，1913年出版了第一部童话小说《波莉安娜》，该小说使她大获成功。之后，埃莉诺创作了《波莉安娜》的续集，取名为《波莉安娜长大了》，同样引起了轰动。

埃莉诺一生共创作20多部短篇故事和15部小说，主要是儿童文学、冒险故事和浪漫传说。而使她名扬世界仍然是她的第一部儿童文学作品《波莉安娜》，该书出版一百多年来，至今已被译成世界上几十种文字，曾先后多次被改编成电影、电视剧、话剧、舞台剧，并成功塑造了一个世界范围内家喻户晓的人物——波莉安娜。波莉安娜（Pollyanna），一个整天喜气洋洋、生机勃勃的小姑娘，她的名字甚至被《美语韦伯斯特词典》收录，“Pollyanna”所代表的正是“乐观昂扬得无法抑制，对万事万物都能看出好来”的那一类人。

在中国，《波莉安娜》同样是最受广大青少年读者欢迎的经典



文学作品之一。作为世界儿童文学宝库中的经典之作，它影响了一代又一代中国人的美丽童年、少年直至成年。基于这个原因，我们决定编译《波莉安娜》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、王勋、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国和王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



1. 波莉小姐/Miss Polly	1
2. 老汤姆和南希/Old Tom and Nancy	9
3. 波莉安娜来了/The Coming of Pollyanna	16
4. 阁楼上的小屋/The Little Attic Room	28
5. 游戏/The Game	41
6. 责任问题/A Question of Duty	50
7. 波莉安娜与惩罚/Pollyanna and Punishments	64
8. 波莉安娜去串门/Pollyanna Pays a Visit	74
9. 关于“那个人”/Which Tells of the Man	88
10. 给斯诺太太的惊喜/A Surprise for Mrs. Snow	96
11. 介绍吉米/Introducing Jimmy	110
12. 面对妇女互助会/Before The Ladies' Aid	125
13. 彭德尔顿森林/In Pendleton Woods	132
14. 只是肉冻的问题/Just a Matter of Jelly	143
15. 奇尔顿医生/Dr. Chilton	152
16. 红玫瑰和蕾丝披肩/A Red Rose And a Lace Shawl	168
17. “就像一本书”/“Just Like a Book”	180
18. 水晶棱柱/Prisms	190
19. 令人吃惊的事/Which is Somewhat Surprising	199
20. 更加吃惊的事/Which is More Surprising	206
21. 一个问题的答案/A Question Answered	216
22. 布道和木柴箱/Sermons and Woodboxes	226
23. 一次意外/An Accident	238
24. 约翰·彭德尔顿/John Pendleton	248



25. 一个关于等待的游戏/ A Waiting Game	259
26. 一扇半开的房门/ A Door Ajar	269
27. 两次拜访/ Two Visits	276
28. 游戏和玩家/ The Game and Its Players	288
29. 透过一扇打开的窗户/ Through an Open Window	306
30. 操盘手吉米/ Jimmy Takes the Helm	315
31. 新姨夫/ A New Uncle	321
32. 波莉安娜来信了/ Which is a letter from Pollyanna	326



1. 波莉小姐

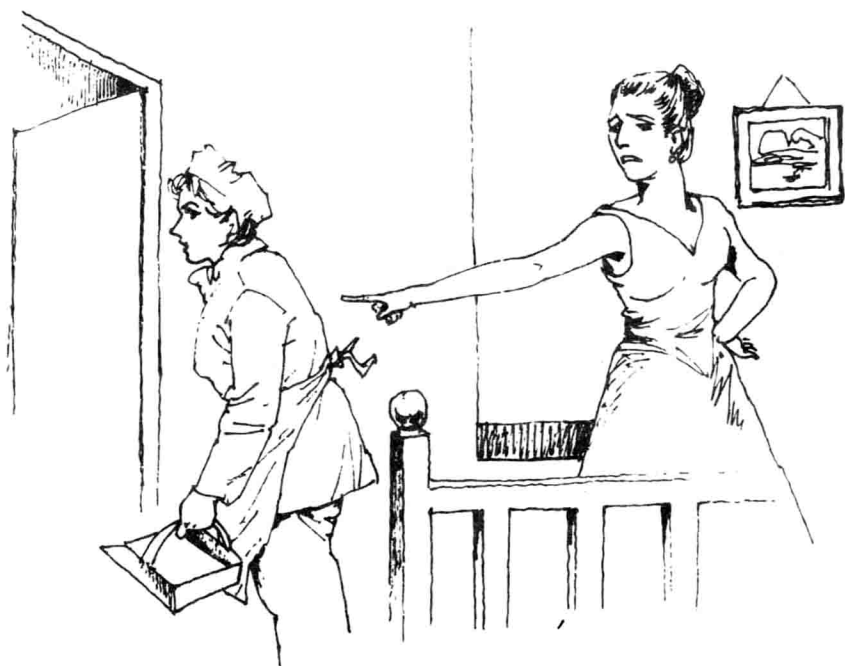
Miss Polly



一个六月的清晨，向来以从容矜持的波莉·哈林顿小姐急匆匆地冲进了厨房，把女仆南希吓了一跳。南希在哈林顿老宅工作了两个月，已经充分体会到了女主人出了名的坏脾气，却从未见过她表现得如此失态。

使得波莉小姐如此匆忙的原因，是她那 11 岁的外甥女——波莉安娜·惠蒂尔小姐马上就要过来和她一起生活了。波莉小姐的姐姐詹妮，在 20 岁时不顾全家人的反对，拒绝了镇上另一位富有的年轻人的追求，选择和一位牧师私奔。之后就发生了家庭决裂，詹妮寄过来的最后一封信，写的是她用两位妹妹的名字——波莉和安娜——给自己的小女儿取名为“波莉安娜”。几年后，詹妮就过世了。而在两天前，波莉小姐又收到从遥远的西部寄来的一封信，告诉她惠蒂尔牧师也告别了人世，只留下一个女儿，希望波莉小姐将小女孩抚养长大。

波莉小姐立刻回信，表示肯定会收留这个孩子。她眉头紧皱地吩咐南希将阁楼打扫干净，同时又为自己能够好好履行职责而感到自豪。只是，她默默地想：“‘波莉安娜’——这个名字太荒唐了！”



波莉小姐吩咐南希将阁楼打扫干净



Miss Polly Harrington entered her kitchen a little hurriedly this June morning. Miss Polly did not usually make hurried movements; she specially prided herself on her repose of manner. But to-day she was hurrying—actually hurrying.

Nancy, washing dishes at the sink, looked up in surprise. Nancy had been working in Miss Polly's kitchen only two months, but already she knew that her mistress did not usually hurry.

“Nancy!”

“Yes, ma'am.” Nancy answered cheerfully, but she still continued wiping the pitcher in her hand.

“Nancy,”—Miss Polly's voice was very stern now— “when I'm talking to you, I wish you to stop your work and listen to what I have to say.”

Nancy flushed miserably. She set the pitcher down at once, with the cloth still about it, thereby nearly tipping it over—which did not add to her composure.

“Yes, ma'am; I will, ma'am,” she stammered, righting the pitcher, and turning hastily. “I was only keepin' on with my work 'cause you specially told me this mornin' ter hurry with my dishes, ye know.”

Her mistress frowned.

“That will do, Nancy. I did not ask for explanations. I asked for your attention.”

“Yes, ma’am.” Nancy stifled a sigh. She was wondering if ever in any way she could please this woman. Nancy had never “worked out” before; but a sick mother suddenly widowed and left with three younger children besides Nancy herself, had forced the girl into doing something toward their support, and she had been so pleased when she found a place in the kitchen of the great house on the hill—Nancy had come from “The Corners,” six miles away, and she knew Miss Polly Harrington only as the mistress of the old Harrington homestead, and one of the wealthiest residents of the town. That was two months before. She knew Miss Polly now as a stern, severe-faced woman who frowned if a knife clattered to the floor, or if a door banged—but who never thought to smile even when knives and doors were still.

“When you’ve finished your morning work, Nancy,” Miss Polly was saying now, “you may clear the little room at the head of the stairs in the attic, and make up the cot bed. Sweep the room and clean it, of course, after you clear out the trunks and boxes.”

“Yes, ma’am. And where shall I put the things, please, that I take out?”

“In the front attic.” Miss Polly hesitated, then went on: “I suppose I may as well tell you now, Nancy. My niece, Miss Pollyanna Whittier, is coming to live with me. She is eleven years old, and will sleep in that room.”

“A little girl—coming here, Miss Harrington? Oh, won’t that be



nice!” cried Nancy, thinking of the sunshine her own little sisters made in the home at “The Corners.”

“Nice? Well, that isn’t exactly the word I should use,” rejoined Miss Polly, stiffly. “However, I intend to make the best of it, of course. I am a good woman, I hope; and I know my duty.”

Nancy colored hotly.

“Of course, ma’am; it was only that I thought a little girl here might—might brighten things up for you,” she faltered.

“Thank you,” rejoined the lady, dryly. “I can’t say, however, that I see any immediate need for that.”

“But, of course, you—you’d want her, your sister’s child,” ventured Nancy, vaguely feeling that somehow she must prepare a welcome for this lonely little stranger.

Miss Polly lifted her chin haughtily.

“Well, really, Nancy, just because I happened to have a sister who was silly enough to marry and bring unnecessary children into a world that was already quite full enough, I can’t see how I should particularly want to have the care of them myself. However, as I said before, I hope I know my duty. See that you clean the corners, Nancy,” she finished sharply, as she left the room.

“Yes, ma’am,” sighed Nancy, picking up the half-dried pitcher—now so cold it must be rinsed again.

In her own room, Miss Polly took out once more the letter which she had received two days before from the far-away Western

town, and which had been so unpleasant a surprise to her. The letter was addressed to Miss Polly Harrington, Beldingsville, Vermont; and it read as follows:

“Dear Madam: —I regret to inform you that the Rev. John Whittier died two weeks ago, leaving one child, a girl eleven years old. He left practically nothing else save a few books; for, as you doubtless know, he was the pastor of this small mission church, and had a very meagre salary.

“I believe he was your deceased sister’s husband, but he gave me to understand the families were not on the best of terms. He thought, however, that for your sister’s sake you might wish to take the child and bring her up among her own people in the East. Hence I am writing to you.

“The little girl will be all ready to start by the time you get this letter; and if you can take her, we would appreciate it very much if you would write that she might come at once, as there is a man and his wife here who are going East very soon, and they would take her with them to Boston, and put her on the Beldingsville train. Of course you would be notified what day and train to expect Pollyanna on.

“Hoping to hear favorably from you soon, I remain,

“Respectfully yours,

“Jeremiah O. White.”

With a frown Miss Polly folded the letter and tucked it into its

envelope. She had answered it the day before, and she had said she would take the child, of course. She hoped she knew her duty well enough for that!—disagreeable as the task would be.

As she sat now, with the letter in her hands, her thoughts went back to her sister, Jennie, who had been this child's mother, and to the time when Jennie, as a girl of twenty, had insisted upon marrying the young minister, in spite of her family's remonstrances. There had been a man of wealth who had wanted her—and the family had much preferred him to the minister; but Jennie had not. The man of wealth had more years, as well as more money, to his credit, while the minister had only a young head full of youth's ideals and enthusiasm, and a heart full of love. Jennie had preferred these—quite naturally, perhaps; so she had married the minister, and had gone south with him as a home missionary's wife.

The break had come then. Miss Polly remembered it well, though she had been but a girl of fifteen, the youngest, at the time. The family had had little more to do with the missionary's wife. To be sure, Jennie herself had written, for a time, and had named her last baby "Pollyanna" for her two sisters, Polly and Anna—the other babies had all died. This had been the last time that Jennie had written; and in a few years there had come the news of her death, told in a short, but heart-broken little note from the minister himself, dated at a little town in the West.

Meanwhile, time had not stood still for the occupants of the

great house on the hill. Miss Polly, looking out at the far-reaching valley below, thought of the changes those twenty-five years had brought to her.

She was forty now, and quite alone in the world. Father, mother, sisters—all were dead. For years, now, she had been sole mistress of the house and of the thousands left her by her father. There were people who had openly pitied her lonely life, and who had urged her to have some friend or companion to live with her; but she had not welcomed either their sympathy or their advice. She was not lonely, she said. She liked being by herself. She preferred quiet. But now—

Miss Polly rose with frowning face and closely-shut lips. She was glad, of course, that she was a good woman, and that she not only knew her duty, but had sufficient strength of character to perform it. But—pollyanna!—what a ridiculous name!

2. 老汤姆和南希

Old Tom and Nancy



南希在小小的阁楼上忙活了一上午，之后，她在花园里和老汤姆聊了会儿天。

老汤姆在老宅干活已经有些年头了，他听说会有个小女孩过来和波莉小姐一起住，立刻露出嘲讽而不可置信的神色。在南希一再担保下，他才小声地猜测道：“那么，一定是詹妮小姐的女儿，只有她结婚了！感谢上帝！”

南希接道：“可是波莉小姐居然安排那个女孩住在阁楼里，这简直是侮辱！”

老汤姆听出了南希对女主人的不满，他咧开嘴笑了：“看来你不喜欢波莉小姐。”

“好像会有人喜欢她似的！”南希的语气充满了不屑。

老汤姆又古怪地笑了一下，慢悠悠地说：“那你一定不知道波莉小姐的爱情故事。大家都知道这件事，那个人也还住在镇上。而且，波莉小姐以前真的很美，只是自打遇到了爱情挫折之后，她就彻底变了，整天生活在痛苦之中，变得越来越不可理喻。”

南希听得目瞪口呆，还来不及多说什么，波莉小姐那尖利的声音又响了起来：“南希！”她只得一边回应着，一边忙不迭地朝房子



南希和老汤姆在花园聊天